

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

10 NOVEMBER 1994

### VOORSTEL

#### tot wijziging van de resolutie houdende:

- de oprichting van een Gemengde Commissie ter overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de exhaustieve lijst van de verschillende ter overleg voor te leggen problemen;
- de aanneming van het Handvest van plichten en rechten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen

### VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor het overleg met de Brusselaars  
van buitenlandse oorsprong

door de heer Jacques DE COSTER (raadslid)  
en mevrouw Loredana MARCHI

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Leden van de Brusselse Raden:

Vaste leden: de heren Alain Leduc, Serge Moureaux, Bernard Guillaume, Bernard Clerfayt, Mevr. Magdeleine Willame-Boonen, de heer André Drouart, Mevr. Brigitte Grouwels.

Plaatsvervangers: de heren Jacques De Coster, Dolf Cauwelier.

2. Leden van buitenlandse oorsprong:

De heer Ahmed Bahria, Mevr. Angela Beaufays Herrero, de heren Ilungu Buyani, Mohamed Chater, Bruno Ducoli, Ahmed El Ktibi, Mevrouw Loredana Marchi, Salima Nacer, de heer Nguyen Hung Lan, Mevr. Evgenia Papagiannea.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

10 NOVEMBRE 1994

### PROPOSITION

#### de modification de la résolution portant:

- création d'une Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- le relevé exhaustif des différents problèmes à soumettre à concertation;
- adoption de la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises

### RAPPORT

fait au nom de la Commission  
de concertation avec les Bruxellois  
d'origine étrangère

par M. Jacques DE COSTER (membre du conseil)  
et Mme Loredana MARCHI

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres des Assemblées bruxelloises:

Membres effectifs: MM. Alain Leduc, Serge Moureaux, Bernard Guillaume, Bernard Clerfayt, Mme Magdeleine Willame-Boonen, M. André Drouart, Mme Brigitte Grouwels.

Membres suppléants: MM. Jacques De Coster, Dolf Cauwelier.

2. Membres d'origine étrangère:

M. Ahmed Bahria, Mme Angela Beaufays Herrero, MM. Ilungu Buyani, Mohamed Chater, Bruno Ducoli, Ahmed El Ktibi, Mmes Loredana Marchi, Salima Nacer, M. Nguyen Hung Lan, Mme Evgenia Papagiannea.



## Inleiding

De Commissie, die van 13 van haar leden van buitenlandse oorsprong een verzoek in die zin heeft ontvangen, heeft een voorstel onderzocht tot wijziging van de resolutie waarin deze Commissie wordt opgericht, aldus tegemoetkomend aan een wens van het Bureau van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Deze wijziging betreft de wijze van vervanging van degenen die in de Commissie de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen.

De bespreking werd gevoerd op basis van een werkdocument van het secretariaat van de Commissie en heeft plaatsgehad tijdens een vergadering waarop eveneens de vervanging van drie vaste doch ontslagnemende leden, vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong, diende te worden geregeld.

## Bespreking

Een lid vraagt of de plaatsvervanger van een vast lid die tot een bepaalde gemeenschap behoort, eveneens deze gemeenschap zal vertegenwoordigen.

De Voorzitter zegt dat men in de Commissie de evenwichten moet bewaren. Dit is het advies dat de Commissie aan de Bureaus van de Raden moet meedelen.

Een lid brengt in herinnering dat men er ook moet naar streven het evenwicht tussen mannen en vrouwen te behouden.

De Voorzitter antwoordt het lid dat men dit in de mate van het mogelijke zal trachten te verwezenlijken.

De eerste spreker wenst de werkzaamheden van de Commissie duidelijk te omlijnen. De Commissie moet twee problemen oplossen: enerzijds moet ze drie ontslagnemende leden vervangen en anderzijds moet ze het probleem van de vervanging regelen, en dit op min of meer lange termijn en op zijn minst tot op het ogenblik dat de vreemdelingen stemrecht zullen krijgen.

Hoe zal het probleem van de vervanging van de vaste ontslagnemende leden worden opgelost? Het lid stelt voor in twee vervangers te voorzien.

De Voorzitter zegt dat men de zaken niet ingewikkeld moet maken. Gelet op de huidige stand van zaken is één vervanger voldoende. Het onderwerp kan tijdens de volgende zittingsperiode opnieuw te berde worden gebracht. Bovendien betekent het toewijzen van één vervanger reeds een belangrijke vooruitgang voor de leden van buitenlandse oorsprong.

Een lid vraagt zich af of het plaatsvervangend lid de vergadering mag bijwonen wanneer het vaste lid aanwezig is.

## Introduction

Saisie d'une demande en ce sens formulée par 13 de ses membres d'origine étrangère, la Commission a examiné - répondant ainsi au vœu du Bureau du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale - une proposition de modification de la résolution qui l'institue afin d'organiser un système de suppléance pour ceux qui, en son sein, représentent les populations d'origine étrangère.

La discussion a eu lieu sur la base d'un document de travail établi par le secrétariat de la Commission; elle s'est tenue lors d'une réunion qui devait également procéder au remplacement de trois membres effectifs, démissionnaires, représentant eux aussi les populations d'origine étrangère.

## Discussion

Un membre demande si le suppléant d'un membre effectif appartenant à une communauté déterminée représentera également cette communauté.

Le Président estime qu'il faut maintenir les équilibres à l'intérieur de la Commission. C'est l'avis que la Commission doit remettre aux bureaux des Assemblées qui devrait jouer ce rôle.

Un membre rappelle qu'il faut aussi veiller à maintenir l'équilibre hommes-femmes.

Le Président lui répond que ce sera le cas dans toute la mesure du possible.

Le premier intervenant tient à bien comprendre le contexte dans lequel la Commission travaille. La Commission doit envisager deux situations : d'une part, elle doit pourvoir au remplacement de trois membres démissionnaires et d'autre part, elle doit régler la question de la suppléance, et cela à plus ou moins long terme, tout au moins jusqu'au moment où les étrangers obtiendront le droit de vote.

Comment se réglera la question de la suppléance pour les effectifs démissionnaires ? Il propose que l'on mette au point un système à deux suppléances,

Le Président estime qu'il ne faut pas compliquer la situation. Pour lui, dans l'état actuel des choses, une suppléance suffit. Le sujet pourra être abordé à nouveau pour la prochaine législature. De plus, l'obtention d'une suppléance est déjà une avancée importante pour les membres d'origine étrangère.

Un membre demande si le membre suppléant peut siéger quand le membre effectif est présent.

De Voorzitter is van mening dat men een onderscheid moet maken tussen de werkgroepen, waarin de leden van de andere werkgroepen met raadgevende stem zitting mogen hebben en de plenaire Commissie, waar zelfs de plaatsvervangers van de gewestelijke raadsleden niet worden toegelaten indien de vaste leden aanwezig zijn.

Een ander lid is van mening dat het jammer zou zijn de kennis van een plaatsvervanger die belang stelt in het onderwerp dat in een werkgroep wordt behandeld, niet te benutten. Zou men het in de Commissie niet over een meer soepele formule eens kunnen raken?

De Voorzitter verzet zich hier niet tegen maar is van oordeel dat de beslissing geval per geval moet worden getroffen.

Een lid vraagt of een vast lid zijn vervanger naar een andere werkgroep mag sturen.

Een andere spreker is van mening dat een plaatsvervanger dezelfde rechten moet hebben als het vaste lid wanneer dit laatste niet aanwezig is. Dit standpunt wordt door de Commissie gedeeld.

### Stemming

Na deze verduidelijkingen wordt het door de secretaris opgestelde voorstel tot wijziging van de resolutie houdende de oprichting van de Commissie goedgekeurd bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

### Tekst aangenomen door de Commissie

#### Hoofdstuk I

In punt 1, een letter (c) toevoegen, luidend:

*"c) Aan elke vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong wordt, volgens de in punt 2 vastgestelde procedure en in overeenstemming met de in punt 3 opgesomde voorwaarden een plaatsvervangend vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong toegewezen."*

Le Président estime qu'il faut distinguer le cas des groupes de travail où les membres des autres groupes de travail sont admis avec voix consultative, de la Commission plénière où même les suppléants des conseillers régionaux ne sont pas admis si les effectifs sont présents.

Un autre membre juge qu'il serait dommage de se priver des connaissances d'un suppléant intéressé par le sujet traité dans un groupe de travail. Ne pourrait-on se mettre d'accord, au sein de la Commission, sur une formule plus souple?

Le Président ne s'y oppose pas; mais il estime que la décision devrait être prise au cas par cas.

Un membre demande si un effectif peut envoyer son suppléant dans un autre groupe de travail.

Pour un autre intervenant, le suppléant doit avoir les mêmes droits que le membre effectif du moment que celui-ci n'est pas présent; cette interprétation reçoit l'assentiment de la Commission.

### Vote

Moyennant ces éclaircissements, la proposition de modification de la résolution portant création de la Commission telle que rédigée par le secrétariat est approuvée à l'unanimité des 19 membres présents.

### Texte adopté par la Commission

#### Chapitre I<sup>er</sup>

Ajouter au point 1. un (c) rédigé comme suit:

*"c) Pour chaque représentant des populations d'origine étrangère, il est désigné, selon la procédure prévue au point 2 en conformité avec les conditions énoncées au point 3, un représentant des populations d'origine étrangère suppléant qui lui est attaché."*